

6378. 1360 december 21.

Märta Sunedotter kungör att hon till systrarna i Kalmar (dominikannunne)kloster har givit allt det hon äger i Kläckeberga (by i socknen med samma namn) med allt det som hör till egendomen. Brevutfärdaren förbehåller sig och sina arvingar rätten att i utbyte ge systrarna likvärdigt gods i Möre eller på Öland.

Brevutfärdaren beseglar tillsammans med sin broder herr Eregisle Suneson och sin måg Nils Jonsson.

Orig. på perg. (18,7 × 9,8, uppveck 1,6 cm; 10 rader), Sv. Riksarkivet (RPB nr 487).

Om handstilen se L. Sjödin, *Urkundsstilar från 1300-talets mitt* (Archivistica et mediävistica, 1956), s. 369.

Om Märta Sunedotter och Eregisle Suneson se Elgenstierna I: *Bååt*, s. 696. Om Nils Jonsson (Rickebyätten) se H. Gillingstam, *Ätterna Oxenstierna och Vasa under medeltiden* (1952), s. 150 ff. Se P.G. Berggren, *Kalmar nunnekloster* (Meddelanden från Kalmar läns fornminnesförening, III, 1902), s. 40 f.

Allæ þe þettæ bref høræ ællæ see / helsæ Mæretæ Sunadottor meþ Guz quæþio. þet see allum mannun konnoct / æt jak hauer giuit systromin j Kalmarnæ klostre til æuerþelikæ ægho / alt þet goz jak ægher j Klekkeberghum meþ allum þeem tillaghum þer til ligiæ ængo vndantækno / meþ sua forskælum æt jak ællæ mine aruæ hauum fult vald / vm os sua þykke / þem samu systrum giua sua got goz ok þem gaghnlíkt ok sua samlakt goz j Møre ællæ Ølande / for þet sama goz^a æfter þy sum þe læta sik væl nøghiæ ok klostrit hauer fult moot fullo. Til þessis vitnisbyrþ beþis jak for þettæ breff incighle mins ælskelikæ broþor herræ Æringislæ Sunason ok mins kæræ maghx Niclissæ Jonsson / meþ mino eghno incighle. Datum anno Domini M^o ccc^o sexagesimo die beati Thome apostolj.

På baksidan: w j̄j (brevsignum för Kalmar nunnekloster, se L. Sjödin i MRA 1939, s. 131) med medeltida hand: Klekkebergha goz

Sigill: nr 1 av ofärgat vax (båt balkvis i sköld inom fyrpass, se J. Raneke, *Svenska medeltidsvapen II*, 1982, s. 560): Sigillvm Marg[...]te : Svnadott[...]; nr 2 av ofärgat vax (båt balkvis i sköld, se Raneke a.st.): + S' Ær[.....]lonis : Sonason; nr 3 bortfallet tillika med sigillremsan (jfr dock under närmast följ. nr 6379 bevarat exemplar).

^a Tillagt över raden ms.

6379. 1360 december 21.

Eregisle Suneson jarl (av Orkneyöarna) kungör att han till systrarna i Kalmar (dominikannunne)kloster till själågagn för sig och sina båda hustrur, Märta och Annot, med samtycke av sina arvingar och fränder har givit alla sina gods på Öland: först allt han äger i Vi och Kvarnstad i Källa socken och en landbo(gård) i Vannborga i Alböke socken (nu i Köpings socken), vilka gods årligen ger 20 mark vadmal. Vidare allt det gods han äger i Karlevi i Vickleby socken och en landbo(gård) i Bröttorp, en annan i (Norra) Möckleby samt en tredje i Strandtorp (samtliga i Norra Möckleby socken), vilka ger 20 mark vadmal årligen. Detta ger han på villkor att systrarna (i klostret) firar angivna mässor och vigilier så länge klostret står och gudstjänst firas där. Om klostret flyttas eller på något sätt blir satt ur stånd, så att gudstjänst inte kan förrättas där längre, skall alla godsens ges under Växjö (dom)kyrka på nämnda villkor.

Brevutfärdaren beseglar tillsammans med Kalmar stad, sin morbroder herr (Ketil) Glysing och sin måg Nils Jonsson, skälige män, samt sin syster fru Märta Sunedotter.

Orig. på perg. (20,1 × 15,2, uppveck 1,8 cm; 22 rader), Sv. Riksarkivet (RPB nr 488).

Om handstilen se L. Sjödin, *Urkundsstilar från 1300-talets mitt* (Archivistica et mediävistica, 1956), s. 369.

Se under närmast föregående nr 6378 anförd litteratur.

Allæ þe þettæ bref høræ / ællæ see / helsæ Eringisl Sunason jærl / medh Guz quæþio. Jak gør þet konnokt allum mannum^a mik haua giuit systromin j Kalmarnæ klostre for minnæ ok minnæ baþæ husfru siæl Mæretæ ok Annot¹ meþ minnæ aruæ ok frendæ goþuilæ ok þykie / all min þesse goz j Ølande varande / først alt þet [iak]^b ægher j Wj ok Qua[m]staþum^c, Keldo sokn // ok en landboæ j Vanburum, Alboekis sokn^d, af huilikum gozum ganga arlekæ af tiughu marcher vaþm[a]ll[æ]^e, ok alt þet goz iak ægher j Karlæuj, Vekolby sokn / ok en landboæ j Bruddathorpe, annan j Myklæby / ok þriþiæ j Strandathorpe. Af þessum gozum gangæ^f ok tiughu marker vaþmalæ arlekæ / medh sua forskælum / at þe samu syster skulu pliktoghæ vara / læta sighiæ for minæ ok baþæ minnæ husfru ok apræ minnæ forældræ siæl þre messo j huarre viku / j huarre viku vigiliæ en timæ siongæ · / ok huart aar en tiþ jamlangæ mot haldæ meþ messo ok vigiliis æ meþ klostrit star ok Guz þiænist þer vppe halz / sua æt huarre viku sighis een messæ af Vare Fru ok annor siælæmessæ / ok j enne viku af Sanctæ Andrise ok j^g apræ af Sanctæ Jacobe / ok þesse messo sighis vm tisdaghin / oþinsdaghin / ok þorsdaghin j huarre viku / Kan þet ok sua framleþis hendæ æt · þet sama kloster kan af staþ foras ællæ nakurleþis sua forgangæs æt Guz þiænist forma þer egh vppe haldæs / þa skulu all þe fornæmpdo goz giuas vndir Vexio kiorkio til æuerþelikæ^h ægho meþ sua forskælum sum ferræ ær sakt. Til huilikis vitnisbyrþ jak beþis fore skællikæ manna incighlle stazcins j Kalmarnum / mins moþorsbroþor herræ Glysingx, mins maghx Niclis Jonssons ok minnæ systor fruⁱ Mæreto Sunadottor medh mino siælfis incighle / Datum anno Domini M^o ccc^o lx^o die beati Thome apostolj.

På baksidan, med medeltida hand: Thetta ær jærlsins breff vpa gotzith jnnan Øland nordan slotthit och synnan

w: 4 (brevsignum för Kalmar nunnekloster från Gustav Vasas kansli, se L. Sjödin, *Kanslistilar och medeltida arkiv*, MRA 1939, s. 131)

med Rasmus Ludvigssons hand: her Erenngisle Soneson

Sigill: nr 1 av ofärgat vax (båt balkvis i sköld, se J. Raneke, *Svenska medeltidsvapen II*, 1982, s. 560): + S² Æringislonis : Sonason; nr 2 och 3 saknas liksom sigillremsorna; nr 4 bortfallet från sigillremsan men bevarat, av ofärgat vax (7-stjärna i sköld inom fempass, se Raneke a. a., s. 536): Sigillvm Nicolai Ionsson; nr 5 bortfallet från den kvarsittande sigillremsan (jfr dock under närmast föregående nr 6378 bevarat ex.).

^a u ändrat från a ms. ^b Pronominet saknas ms. ^c Quamstaþum ms. ^d Tillagt över raden ms. ^e vaþmælis ms. ^f Ändrat från ganger ms. ^g Ändrat från påbörjat a ms. ^h æuerþe likæ utan avstavningstecken ms. ⁱ Se not d.

¹ Om Annot, *diminutivform till Agnes*, se P. H. Reaney, *A Dictionary of British Surnames*, 2nd ed. (1977): Annatt, s. 10. Nämnda Annot var trol. dotter till Orkneyjarlen Malise av Stratherne (*Elgenstierna I*, s. 696).